

## ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji tentang partikel modal *wohl* dan padanannya dalam bahasa Indonesia pada roman “*Tintenblut*” karya Cornelia Funke. Tujuan dari penelitian ini adalah Mendeskripsikan jenis partikel modal *wohl* yang muncul pada Roman “*Tintenblut*” dan mendeskripsikan padanan partikel modal *wohl* dalam bahasa Indonesia. Objek penelitian ini adalah satuan lingual berbahasa Jerman yang mengandung partikel modal *wohl* dalam roman “*Tintenblut*” dan padanan partikel modal bahasa Jerman *wohl* ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dan menggunakan pendekatan pragmatik dan penerjemahan. Analisis data pada penelitian ini menggunakan teori jenis partikel *wohl: Modalpartikeln und Ihre Kombinationen* dari Maria Thurmair (1989) dan teori Padanan dalam Terjemahan dari Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet (1995) dalam buku yang berjudul *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Hasil penelitian ini menyatakan bahwa secara keseluruhan ditemukan 70 data partikel modal *wohl*. Partikel modal *wohl* dibagi menjadi enam jenis, yaitu: (37) *wohl*<sup>1</sup>, menjelaskan suatu probabilitas dalam pernyataan, (27) *wohl*<sup>2</sup>, digunakan untuk penegas pertanyaan atau pernyataan keraguan, (0) *wohl*<sup>3</sup>, memperhalus penggunaan kata kasar, (1) *wohl*<sup>4</sup>, digunakan pada kalimat tanya dengan “ob” sebagai harapan, (3) *wohl*<sup>5</sup>, ditemukan dalam *w-framesatz* (kalimat pertanyaan-w) yang merupakan pertanyaan yang mengarahkan pertanyaan kepada dirinya sendiri atau pertanyaan kepada pendengar dengan harapan suatu jawaban dugaan ‘*Vermutung*’, (2) *wohl*<sup>6</sup>, digunakan untuk mempersingkat jawaban. Padanan partikel modal *wohl* dalam bahasa Indonesia yang ditemukan, yaitu: (16) partikel modal *wohl* mengalami perubahan kelas kata menjadi adverbial, (3) partikel modal *wohl* mengalami perubahan kelas kata menjadi verbal, (11) partikel modal *wohl* mengalami perubahan kelas kata menjadi nomina, (1) partikel modal *wohl* mengalami perubahan kelas kata berupa preposisi, (5) partikel modal *wohl* tidak mengalami perubahan kelas kata dan dipadankan dengan partikel dalam bahasa Indonesia; kah dan kan, (34) partikel modal *wohl* tidak memiliki padanan dalam bahasa Indonesia.

**Kata Kunci:** Partikel modal *wohl*, Jenis partikel *wohl*, Padanan dalam Penerjemahan.

## **ABSTRACT**

*This research examines the German modalparticle *wohl* and its Indonesian equivalent in the novel "Tintenblut" by Cornelia Funke. The purpose of this study is to describe the types of Modalparticle *wohl* that appear in Roman 'Tintenblut' and to describe the Modalparticle *wohl* equivalent in Indonesian. The object of this study is a German lingual unit which contains the Modalparticle *wohl* in the novel "Tintenblut" and the Modalparticle German *wohl* in Indonesian. This study uses a descriptive qualitative method and uses a pragmatic and translation approach. Data analysis in this study used the theory of *wohl* particle types: *Modalpartikeln und Ihre Kombinationen* from Maria Thurmair (1989) and the Equivalent theory in Translation from Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1995) in a book entitled *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. The results of this study stated that overall 70 Modalparticle *wohl* data were found. The modalparticle *wohl* is divided into six types, namely: (37) *wohl*<sup>1</sup>, explaining a probability in a statement, (27) *wohl*<sup>2</sup>, used to confirm a question or statement of doubt, (0) *wohl*<sup>3</sup>, softening the use of harsh words, (1) *wohl*<sup>4</sup>, used in interrogative sentence with "ob" as hope, (3) *wohl*<sup>5</sup>, found in *w-fragesatz* (*w-question sentence*) which is a question that directs the question to itself or a question to the listener with the hope of an alleged 'Vermutung' answer, (2) *wohl*<sup>6</sup>, used to shorten answers. Modalparticle *wohl* equivalents in Indonesian found are: (16) Modalparticle *wohl* changes word class to adverb, (3) Modalparticle *wohl* changes word class to verb, (11) Modalparticle *wohl* changes word class to noun, (1) The modal particle *wohl* undergoes a change in word class in the form of prepositions, (5) the modal particle *wohl* does not change word class and is matched with the particle in Indonesian; *kah* and *kan*, (34) The modalparticle *wohl* does not have an equivalent in Indonesian.*

**Keywords:** *Modalparticle wohl, types of wohl particles, equivalents in translation.*

## ABSTRAKT

*Diese Forschung untersucht das deutsche Modalpartikel wohl und sein indonesisches Äquivalent im Roman „Tintenblut“ von Cornelia Funke. Ziel der Untersuchung ist es, die im Roman „Tintenblut“ vorkommenden Typen des Modalpartikels wohl zu beschreiben und das Modalpartikel wohl-Äquivalent im Indonesischen zu beschreiben. Gegenstand dieser Untersuchung ist eine deutsche Spracheinheit, die das Modalpartikel wohl im Roman „Tintenblut“ und das Modalpartikel German wohl im Indonesischen enthält. Die Studie verwendet eine deskriptive qualitative Methode und einen pragmatisch-übersetzenden Ansatz. Bei der Datenanalyse wurde die Theorie der Wohl-Partikeltypen angewandt: Modalpartikeln und ihre Kombinationen von Maria Thurmair (1989) und die Theorie der Äquivalenz in der Übersetzung von Jean-Paul Vinay und Jean Darbelnet (1995) in einem Buch mit dem Titel Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Die Ergebnisse dieser Studie zeigten, dass insgesamt 70 Modalpartikeln gefunden wurden.. Das Modalpartikel wohl ist in sechs Typen unterteilt, nämlich: (37) wohl<sup>1</sup>, zur Erklärung einer Wahrscheinlichkeit in einer Aussage, (27) wohl<sup>2</sup>, zur Bestätigung einer Frage oder Zweifelsaussage, (0) wohl<sup>3</sup>, zur Abmilderung der Verwendung harter Wörter, (1) wohl<sup>4</sup>, verwendet im Fragesatz mit „ob“ als Hoffnung, (3) wohl<sup>5</sup>, gefunden im w-Fragesatz (w-Fragesatz), bei dem es sich um eine Frage handelt, die die Frage an sich selbst oder eine Frage an den Zuhörer richtet die Hoffnung auf eine angebliche „Vermutung“-Antwort, (2) wohl<sup>6</sup>, verwendet, um Antworten abzukürzen. Die im Indonesischen gefundenen Modalpartikel wohl-Äquivalente sind: (16) Modalpartikel wohl ändert die Wortklasse in Adverb, (3) Modalparticle wohl ändert die Wortklasse in Verb, (11) Modalparticle wohl ändert die Wortklasse in Substantiv, (1) Das Modalparticle wohl erfährt a Änderung der Wortklasse in Form von Präpositionen, (5) der Modalpartikel wohl ändert die Wortklasse nicht und wird mit dem Partikel im Indonesischen abgeglichen; kah und kan, (34) Das Modalpartikel wohl hat im Indonesischen kein Äquivalent.*

**Schlüsselwörter:** *Modalpartikel wohl, Arten von Wohl-Partikeln, Äquivalente in der Übersetzung.*